

# PRIMÁTOR MESTA TREBIŠOV

---

Číslo: 19

**Materiál určený na zasadnutie Mestského zastupiteľstva v Trebišove dňa: 27.2.2017**

**Názov materiálu:** Ihrisko s umelým povrchom

**Obsah materiálu:**

- dôvodová správa
- príloha č. 1 – Stanovenie postupu verejného obstarávania
- príloha č. 2 – Návrh zmluvy o dielo na dodávku a montáž umelého povrchu
- príloha č. 3 – Návrh zmluvy o spolupráci a financovaní výstavby tréningového futbalového ihriska s umelou trávou
- príloha č. 4 – Rámcová zmluva (General Agreement)

**Návrh na uznesenie:**

Mestské zastupiteľstvo v Trebišove

**schvaľuje**

1. zámer zhodnotenia futbalového ihriska zapísaného na liste vlastníctva č. 4170, umiestneného na pozemku registra C KN parcelné číslo 3847/8, ostatné plochy, rekonštrukciou podkladovej – spodnej vrstvy a uložením umelého trávnik, s predpokladanou celkovou cenou investičnej akcie najviac 304 513,38 EUR s DPH, s podmienkou spolufinancovania z prostriedkov Slovenského futbalového zväzu v objeme 120 000,00 EUR,
2. verejné obstarávanie na podlimitnú zákazku s názvom „*Realizácia spodnej stavby pod ihrisko s umelým povrchom v Trebišove*“ s predpokladanou hodnotou zákazky 88 761,15 EUR bez DPH, resp. 106 513,38 EUR s DPH, pri ktorom sa použije postup podlimitnej zákazky bez využitia elektronického trhoviska zverejnenej vo Vestníku verejného obstarávania podľa Prílohy č. 1,
3. rezervovanie finančných prostriedkov v prebytku rozpočtu mesta na rok 2017 na spolufinancovanie investičnej akcie z vlastných zdrojov v objeme 184 513,38 EUR,
4. záväzok po ukončení verejného obstarávania – prostredníctvom rozpočtovej zmeny v priebehu roka 2017 – presunúť finančné prostriedky z prebytku rozpočtu do výdavkovej časti rozpočtu mesta na rok 2017 na realizáciu spodnej stavby pod ihrisko s umelým povrchom v Trebišove v objeme najviac 106 513,38 EUR s DPH,
5. záväzok – prostredníctvom rozpočtovej zmeny v priebehu roka 2017 – presunúť finančné prostriedky z prebytku rozpočtu do výdavkovej časti rozpočtu mesta na rok 2017 na časť uloženia umelého trávnik v objeme 78 000,00 EUR s DPH, čo predstavuje doplnok k sume 120 000,00 EUR poskytnutej Slovenským futbalovým zväzom.

**Predkladá:** PhDr. Marek Čižmár, primátor

**Spracoval:** Ing. Peter Duč, vedúci finančného odd.

V Trebišove, dňa 20.2.2017

predkladateľ

## Dôvodová správa

Listom zo dňa 11.5.2015 Slovenský futbalový zväz (SFZ) oficiálne oznámil Mestu Trebišov zaradenie do projektu budovania umelých ihrísk v rámci programu UEFA HatTrick IV. Následne 29.10.2015 SFZ Mestu Trebišov oznámil výsledky tendra SFZ a UEFA na dodávateľov umelého trávnik v 2 variantoch (A – umelý trávnik bez pružnej podložky, B – umelý trávnik s pružnou podložkou). Zároveň zaslal požiadavky na základné stavebné riešenie vrstiev pod umelý trávnik pre jednotlivé varianty. SFZ listom zo dňa 8.2.2016 vyzval Mesto Trebišov k zaslaniu záväzného stanoviska k zapojeniu sa do projektu výstavby futbalových ihrísk s umelou trávou.

V nadväznosti na to MsZ v Trebišove uznesením č. 50/2016 dňa 25.5.2016 schválilo zámer zhodnotenia futbalového ihriska zapísaného na liste vlastníctva č. 4170, umiestneného na pozemku registra C KN parcelné číslo 3847/8, ostatné plochy, rekonštrukciou podkladovej – spodnej vrstvy a uložením umelého trávnik.

Na to, aby mohol byť zahájený proces verejného obstarávania možno aplikovať postup podľa Metodického usmernenia sekcie auditu a kontroly MF SR č. MF/010871/2016 – 1411 k finančnej kontrole vykonávanej podľa zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých predpisov, v zmysle ktorého pokiaľ na danú investičnú akciu nie je v rozpočte Mesta Trebišov dostatočné množstvo rozpočtových prostriedkov, MsZ v Trebišove môže vykonať zmeny rozpočtu v priebehu rozpočtového roka príslušným rozpočtovým opatrením, resp. po ukončení verejného obstarávania zabezpečiť schválenie presunu rozpočtových prostriedkov z prebytku rozpočtu do výdavkovej časti rozpočtu Mesta Trebišov.

Zákazka je rozdelená do dvoch samostatných celkov. Prvým z nich je realizácia podkladovej vrstvy s predpokladanou hodnotou zákazky 88 761,15 EUR bez DPH, pri ktorom sa použije postup podlimitnej civilnej zákazky bez využitia elektronického trhoviska zadávanej verejným obstarávateľom v súlade s § 5 ods. 3 písm. f) na uskutočnenie stavebných prác nie bežne dostupných na trhu, stanovený v § 113 – 116 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len zákon o VO).

Druhým celkom je dodávka a uloženie povrchu s umelou trávou, ktorý bol v zmysle § 1 ods. 2 písm. f) zákona o VO vysúťažený v zmysle pravidiel medzinárodnej futbalovej organizácie UEFA. Pravidlá pre vysúťaženie sú stanovené v dokumente UEFA HatTrick IV v článku C1.4 písm. b. Na základe výsledkov verejnej súťaže organizovanej UEFA v súčinnosti so SFZ bol vybraný výrobca Polytan GmbH, Nemecko a dodávateľ Sportech CZ s.e., Česká republika, výsledkom čoho je Rámcová zmluva (General Agreement), vid' Príloha č. 4. Samotný Návrh zmluvy o dielo (dodávka a montáž umelého trávnik) tvorí Prílohu č. 2 a Návrh zmluvy o financovaní výstavby tréningového futbalového ihriska s umelou trávou zo strany SFZ tvorí Prílohu č. 3.

Spracovali: Ing. Iveta Verešová, referent oddelenia výstavby a majetku  
Ing. Peter Duč, vedúci fin. odd.

V Trebišove, dňa 20.2.2017

## **Stanovenie postupu verejného obstarávania k predkladanému zámeru v súlade s uznesením MsZ v Trebišove č. 92/2015**

### **1. Identifikácia verejného obstarávateľa**

Mesto Trebišov, M. R. Štefánika 862/204, 075 25 Trebišov – verejný obstarávateľ podľa § 7 ods. 1, písm. z. č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len zákon o VO)

### **2. Názov zákazky**

**Realizácia spodnej stavby pod ihrisko s umelým povrchom v Trebišove**

### **3. Opis predmetu zákazky**

Účelom projektu je zriadenie nových podkladových vrstiev pre uloženie umelej trávy stávajúcej plochy starého tréningového futbalového ihriska s pôvodným škarovým povrchom, ktorý je v súčasnosti zatrávnený. Terajšie ihrisko nemá vyhovujúce smery spádovania. Je nutné previesť nové spádovanie tak, aby bol sklon od stredovej pozdĺžnej osi cca 0,5 % do strán po celej ploche ihriska. Tréningové futbalové ihrisko sa nachádza na pozemku registra C KN parc. č. 3847/8 v katastrálnom území Trebišov na plochách vedených ako ostatné plochy. Záber rekonštruovanej plochy 7 920,0 m<sup>2</sup>. Projekt rieši nasledovné stavebné práce :

- prípravné a zemné práce – odstránenie škarovej vrstvy,
- prespádovanie pláne do spádov od pozdĺžnej osi a prehrnutie, odvodnenie nových podkladových vrstiev.

### **4. Predpokladaná hodnota zákazky**

Výška predpokladanej hodnoty zákazky je **88 761,15 EUR bez DPH** a je stanovená na základe spracovanej projektovej dokumentácie stavby „Ihrisko s umelým povrchom“ spracovanej 07/2016 spoločnosťou APRO, s r.o. Trebišov, M. R. Štefánika 68/11, 075 01 Trebišov na základe časti - rozpočet stavby v rozsahu podľa opisu predmetu zákazky.

### **5. Bežná dostupnosť na trhu**

Stavebné práce v rozsahu stanovenom v tejto správe budú uskutočňované na základe špecifických a pre daný prípad jedinečných požiadaviek definovaných v projektovej dokumentácii stavby. Umiestnenie stavby do existujúcej zástavby v rámci športového areálu, napojenia na existujúcu infraštruktúru, zohľadnenia miestnych pomerov pri osadení, spádovaní a odvodnení stavby je považované za jedinečné dielo a nie je ho možné považovať za stavebné práce bežne dostupné na trhu.

### **6. Postup pri zadávaní zákazky**

V závislosti od predpokladanej hodnoty zákazky ide o podlimitnú civilnú zákazku bez využitia elektronického trhoviska zadávanú verejným obstarávateľom v súlade s § 5 ods. 3 písm. f) na uskutočnenie stavebných prác nie bežne dostupných na trhu. Postup zadávania zákazky je stanovený v § 113 – 116 zákona o VO formou zadávania výzvy na predloženie ponúk zverejnenej vo Vestníku VO. Verejný obstarávateľ požaduje viazanosť ponuky zabezpečiť zábezpekou a na vyhodnotenie ponúk použiť elektronickú aukciu v súlade s postupmi uvedenými v zákone o VO.

## **ZMLUVA O DIELO**

uzatvorená podľa § 536 a ust. Obchodného zákonníka č.513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

### **1. Zmluvné strany**

#### **I. Objednávateľ :**

Názov: **Mesto Trebišov**  
Sídlo: M. R. Štefánika 862/204  
Štatutárny zástupca: PhDr. Marek Čižmár  
IČO: 00331996  
DIČ: 2020773590  
IČ DPH: SK 2020773590  
Bankový účet: Prima banka a.s.  
IBAN: SK94 5600 0000 0042 4136 5009 Prima Banka  
Zastúpený: PhDr. Marek Čižmár, primátor  
Osoby oprávnené rokovať  
vo veciach zmluvných: PhDr. Marek Čižmár  
vo veciach technických: Ing. Ladislav Valiska -Timečko  
Telefón:  
E-mail:

„(ďalej len objednávateľ)“

a

#### **II. Zhotoviteľ :**

Názov: **Sportech CZ s.e.**  
Sídlo: Újezd 450/40, 118 00 Praha 1 – Malá Strana, Česká republika  
Zastúpená: Ivan **Kašpar**, predseda predstavenstva  
Osoby oprávnené rokovať  
vo veciach zmluvných a  
vo veciach technických: Josef **Kovář**, manažér stavieb  
Osoby oprávnené rokovať  
vo veciach odovzdania,  
prevzatia a vedenia stavby: Josef **Kovář**  
IČO: CZ 292 66 793  
IČ DPH: SK 4120000214  
Bankové spojenie: Uni Credit Bank CZ, a.s.  
IBAN: CZ52 27000 0000 0021 0967 8631  
Internetová adresa: [www.polytansport.cz](http://www.polytansport.cz)  
Zapísaná v Obchodnom registri: Městského soudu v Praze, oddíl H, vl. 568  
Telefón: +420 222 260 751  
E-mail: firma@polytansport.cz

„(ďalej len zhotoviteľ)“

## 2. Predmet zmluvy

- 2.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že za podmienok dohodnutých v tejto zmluve o dielo (ďalej len ZoD), ktorá je uzatvorená v súlade s rámcovou zmluvou („General agreement“) uzatvorenou medzi Slovenským futbalovým zväzom („SFZ“), dodávateľom umelého trávnik a výrobcom umelého trávnik vrátane prílohy – cenovej ponuky UEFA HatTrick Programm dňa 02.11.2015 na základe výsledkov verejnej súťaže na dodávku umelého trávnik zrealizovanou SFZ a UEFA v rámci programu UEFA HatTrick IV, vyhotoví pre odberateľa nasledovné dielo: **"Výstavba futbalového ihriska s umelou trávou"**.
- 2.2. Miesto dodania predmetu diela je: Futbalový areál v meste Trebišov na ulici Jána Kostru
- 2.3. Objednávateľ sa zaväzuje, že riadne dokončené dielo prevezme a zaplatí za jeho zhotovenie dohodnutú cenu. Dielo sa bude odovzdávať v zmysle čl. III. bod 3.1. tejto ZoD.
- 2.4. Východiskové podklady k predmetu ZoD :
- a) obhliadka staveniska
  - b) stavebné povolenie
  - c) projektová dokumentácia
- 2.5. Predmet dodávky predstavuje stavebno-montážne práce a dodávky špecifikované v cenovej ponuke, ktorá je prílohou rámcovej dohody podľa čl. II bod 2.1 tejto ZoD, a to najmä:

**Inštalácia umelej trávy 3.generácie na tréningovom ihrisku** v celkovej výmere 7920m<sup>2</sup>, vrátane zásypu piesku a gumového SBR čierneho granulátu, čiarovania, dodávky a osadenia futbalových brán a rohových zástaviek a dodávky zariadení pre údržbu ihriska.

**Podmienkou inštalácie je splnenie parametrov na FIFA \***. Zhotoviteľ sa zaväzuje pri odovzdaní stavby za účasti povereného zástupcu objednávateľa previesť kontrolné merania podľa parametrov FIFA \* (konkrétne na odskok lopty, kotúľanie lopty, rovinatosť hracej plochy). Prevedenie týchto základných meraní je podmienené odovzdaním diela bez závad.

**Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť certifikáciu FIFA** potrebnú pre vydanie certifikátu FIFA a to nezávislou akreditovanou skúšobňou, ak o to objednávateľ písomne požiada. Všetky finančné náklady spojené s prevedením poľných skúšok akreditovanou skúšobňou na mieste a vydaním Certifikátu FIFA znáša objednávateľ.

- 2.6. V prípade, ak by neboli kontrolné merania úspešné, je objednávateľ oprávnený požadovať náhradu škody spôsobom úpravy hracej plochy tak, aby opätovné merania boli úspešné .

## 3. Cena diela

Zmluvné strany sa dohodli, že v súlade s rámcovou dohodou odberateľ zaplatí za dielo zmluvnú cenu **165.000,- EUR (slovom: stošesťdesiatpäťtisíc eur) bez DPH**.

K zmluvnej cene bude účtovaná DPH vo výške stanovenej zákonom platným v dobe realizácie stavby.

Práce budú fakturované podľa skutočne prevedených prác podľa uvedených jednotkových cien v cenovej ponuke.

Prípadné viacpráce, ktoré nie sú predmetom tejto zmluvy prevedie zhotoviteľ na základe písomnej dohody s objednávateľom a vystaví na ne dodatok zmluvy. Tieto viacpráce budú ocenené rovnakými jednotkovými cenami ako v položkovom rozpočte, alebo vopred dohodnutou hodinovou sadzbou event. vopred dohodnutou kalkuláciou.

Prípadné práce, ktoré sú predmetom tejto zmluvy a nebudú sa prevádzať na základe písomnej dohody zmluvných strán nebudú fakturované.

Realizované dielo sa stáva majetkom objednávateľa po úhrade celej ceny diela zhotoviteľovi. V prípade, že odberateľ bude v omeškaní so zaplatením svojho peňažného záväzku dodávateľovi o viac ako 30 dní, má odberateľ právo odstúpiť od tejto zmluvy a naložiť s dielom podľa svojho uváženia vrátane demontáže a odvozu.

#### **4. Čas plnenia**

- 4.1. Stavenisko zbavené zaťaženia fyzických i právnických osôb predá protokolárne odberateľ 2 dni pred zahájením prác zhotoviteľovi.
- 4.2. Termín zahájenia prác: **2 týždne od podpisu ZoD** (dodávka umelej trávy, príprava kapacít výroby)
- 4.3. Termín ukončenia prác: **15 dní od prevzatia staveniska** (v prípade priaznivých klimatických podmienok)
- 4.4. V prípade posunu termínu zahájenia prác z viny objednávateľa, budú posunuté o rovnaký časový úsek zodpovedajúci skutočnému posunu zahájenia i konečné termíny zhotoviteľa, vrátane väzby na zmluvné pokuty.
- 4.5. Zhotoviteľ vyprázdni stavenisko v lehote do 2 dní po odovzdaní a prevzatí diela. Po tomto termíne je zhotoviteľ oprávnený ponechať na stavenisku iba zariadenia a materiál, nutný k odstráneniu prípadných závad a nedorobkov, zistených pri odovzdaní a prevzatí diela.

#### **5. Platobné a fakturačné podmienky**

- 5.1. Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcich platobných podmienkach a vystavení faktúr. Objednávateľ uhradí:
  - sumu 45.000,- EUR bez DPH (slovom: štyridsaťpäťtisíc eur) na základe zálohovej faktúry, ktorá bude vystavená ihneď po nadobudnutí účinnosti ZoD so splatnosťou do 14 dní od vystavenia.
  - sumu 40.000,- EUR bez DPH (slovom: štyridsaťtisíc eur) na základe faktúry, ktorá bude vystavená ihneď po dodaní trávniku na miesto realizácie diela so splatnosťou najneskôr deň pre zahájením prác.
  - sumu 80.000,- EUR bez DPH (slovom: osemdesiattisíc eur) na základe konečnej faktúry, ktorá bude vystavená v deň prevzatia diela.
- 5.2. DPH bude uplatnená v zmysle platnej legislatívy SR (zákona č. 222/2004 Z.z. o DPH). Prenos daňovej povinnosti bude uplatnený na základe § 69, ods. 12, písmeno j), zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH.

- 5.3. K prevzatiu diela bude objednávateľ ústne vyzvaný zhotoviteľom 2 dni vopred. Objávateľ sa k prevzatiu diela bezodkladne dostaví.
- 5.4. Objávateľ je v súlade s rámcovou dohodou oprávnený zadržať 2% z celkovej ceny diela bez DPH. Suma zádržného je platná 12 mesiacov odo dňa prevzatia diela.
- 5.5. Lehota splatnosti konečnej faktúry za vykonané práce je 30 dní od jej doručenia objednávateľovi.
- 5.6. Súčasťou konečnej faktúry musí byť objednávateľom podpísaný súpis skutočne prevedených prác a preberací protokol v súlade s rámcovou dohodou.
- 5.7. **Pri odovzdaní diela obdrží odberateľ:**
- Pokyny pre prevádzku a užívanie,
  - Stavebný denník,
  - Doklady o použitých materiáloch.

## **6. Záruky**

- 6.1. Záruka na prevedené práce zo strany dodávateľa je poskytnutá v dĺžke:
- **96 mesiacov** na športové povrchy (pri dodržiavaní prevádzky vo výške 2000hodín / rok)
  - **36 mesiacov** na čiarovanie
- odo dňa protokolárneho predania odberateľovi
- 6.2. Záruka sa nevzťahuje na poruchy spôsobené mechanickým poškodením inou než športovou činnosťou a ďalej na poruchy, ktoré vznikli nedodržaním prevádzkových podmienok, ktoré sú priložené k preberaciemu protokolu. Záruka sa takisto nevzťahuje na bežné opotrebenie povrchu športovou prevádzkou (hlavne v oblastiach bránkoviška a pokutového kopu).
- 6.3. Objávateľ musí kedykoľvek na vyžiadanie poskytnúť zhotoviteľovi plán údržby, z ktorého musí byť zrozumiteľne vidieť dodržiavanie pravidelnej údržby a prevádzkové hodiny tréningovej hracej plochy.
- 6.4. Záruka sa nevzťahuje na poruchy spôsobené deformáciou podkladových vrstiev, ktoré neboli predmetom realizácie zhotoviteľa.
- 6.5. V prípade reklamácie sa dodávateľ zaväzuje, že do 7 pracovných dní od písomného prevzatia reklamácie od odberateľa, sa k nej písomne vyjadrí a navrhne termín prešetrenia.

## **7. Veci určené k prevedeniu diela**

- 7.1. Objávateľ je povinný zaobstarať nasledujúce veci určené k prevedeniu diela a predať ho zhotoviteľovi v uvedených termínoch a miestach, bezplatne:
- určiť miesto napojenia na el. energiu 220 V a vody pri odovzdaní staveniska,
  - poskytnúť uzamykateľný sklad na materiál
  - poskytnúť uzamykateľný priestor na strojové vybavenie dodávateľa

## **8. Podmienky okolitého prostredia (teplota, vlhkosť, čistota a pod.)**

- 8.1. Zhotoviteľ si vyhradzuje právo prerušiť práce pri nepriaznivých klimatických podmienkach (nesmie prebiehať a nesmie byť predpovedané dažďové a snehové zrážky, ranné hmly, vlhkosť vzduchu musí byť v rozpätí 30-70%, denné teploty nemôžu presahovať vyššie ako 40°C alebo nižšie ako +5 °C, poveternostné podmienky nad 10m/s). Doba prerušenia prác z vyššie uvedených dôvodov sa premieta rovnakou mierou do termínu dokončenia diela. Prerušenie prác bude zaznamenané v stavebnom denníku alebo v samostatnom zápise.

## **9. Zmluvná pokuta**

- 9.1. Pokiaľ bude zhotoviteľ vlastnou vinou v omeškaní s kompletným dokončením diela je povinný zaplatiť objednávateľovi za každý započatý deň tohoto omeškania zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z celkovej ceny diela. Zmluvná pokuta neplatí v prípade, že nedodržanie týchto termínov podmieňujúcich penále bolo spôsobené objednávateľom alebo v dôsledku vyššej moci. Použitie zmluvných pokút bude posunuté o časový úsek rovnajúci sa spôsobenému omeškaniu.
- 9.2. Za oneskorenú úhradu čiastkových faktúr zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý započatý deň omeškania. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo úhrady úrokov z omeškania.

## **10. Odstúpenie od zmluvy**

- 10.1. Strany sa dohodli, že okrem dôvodov uvedených v Obchodnom zákonníku, môže zhotoviteľ odstúpiť od tejto zmluvy ešte z týchto dôvodov:
- Objednávateľ alebo stavebný úrad je oprávnený dať pokyn k sistácii stavby. Tým prestávajú bežať lehoty pre splnenie záväzkov zhotoviteľa. Trvaním sistácie viac ako 1 mesiac je objednávateľ povinný prevziať doposiaľ prevedené práce a dodávky vrátane dodávok materiálov a uhradiť ich.
  - Objednávateľ je oprávnený zastaviť práce v prípade porušenia technologických predpisov.

## **11. Ďalšie dojednania**

- 11.1. Bezpečnosť práce, požiaru ochranu a riadenie ochrany životného prostredia po dobu realizácie zabezpečuje zhotoviteľ, v súlade s predmetom zmluvy.
- 11.2. Objednávateľ rešpektuje záväzky dodávateľa v oblasti kvality, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, požiarnej ochrany a ochrany životného prostredia.
- 11.3. Zhotoviteľ je povinný v zmysle zákona o odpade, odpratať na vlastné náklady všetky preukázateľné zvyšky svojich materiálov.
- 11.4. V rámci tejto zmluvy sú oprávnení v technických veciach a vo veciach odovzdania staveniska a diela konať okrem štatutárnych zástupcov a osôb splnomocnených k jednaniu:
- za zhotoviteľa: Ing. Josef Kovář, mob: +420 702 202 051
  - za objednávateľa : Ing. Ladislav Valiska - Timečko
- 11.5. Objednávateľ je povinný potvrdiť zhotoviteľovi referenčný list o uspokojivom ukončení zákazky pre dokladovanie uchádzača do verejných súťaží ma splnenie



podmienok podľa §28 ods. 1 písm. b), zákona č. 25/2006 na predmet zmluvy, ktorým je dodávka a montáž umelej trávy.

- 11.6. Objednávateľ nesmie potvrdiť referenciu na predmet zmluvy dodávka a montáž umelej trávy zhotoviteľovi stavebných prác súvisiacich s prípravou hracej plochy futbalového ihriska.

## **12. Prechod vlastníckeho práva a ručenie za splnenie záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy /§ 303 a nasl. Obchod. Zákonníka/**

- 12.1. Zhotoviteľ a objednávateľ sa dohodli, že vlastnícke právo k predmetu ZoD prechádza na objednávateľa dňom odovzdania a prevzatia diela a jeho úplného zaplatenia.

## **13. Záverečné ustanovenia**

- 13.1. Táto zmluva môže byť zmenená či doplnená iba na základe dohody obidvoch zmluvných strán formou dodatkov k tejto zmluve, podpísanej obidvoma zmluvnými stranami.
- 13.2. Táto zmluva sa vyhotovuje v štyroch rovnopisoch, z nich každá strana obdrží 2 vyhotovenia.
- 13.3. Zabezpečením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo na náhradu škody, ktorá vznikne porušením povinností zabezpečenej zmluvnou pokutou. Náhrada škody je zachovaná v plnej výške.
- 13.4. Zmluvné strany sa zaväzujú prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy, či dodatkov alebo spory vo výklade niektorého z bodov zmluvy riešiť cestou zmieru a vzájomným rokovaním.
- 13.5. Pokiaľ nedôjde k súhlasnému stanovisku obidvoch strán, budú zmluvné strany riešiť spor v prvom rade vzájomným rokovaním svojich štatutárnych zástupcov. Až po neúspešnosti tohto rokovania sa môžu zmluvné strany obrátiť na príslušný súd Slovenskej republiky s návrhom na riešenie.

### **Prílohy:**

Rámcová zmluva („General Agreement“) uzatvorená medzi Slovenským futbalovým zväzom, dodávateľom umelého trávniku a výrobcom umelého trávniku dňa 02.11.2015

V Trebišove, dňa

V Prahe, dňa

za objednávateľa –  
Mesto Trebišov

za zhotoviteľa  
Sportech CZ s.e.

PhDr. Marek Čižmár  
Primátor

Ivan Kašpar  
Predseda predstavenstva

**Zmluva o spolupráci  
a financovaní výstavby tréningového futbalového ihriska s umelou trávou v Trebišove  
uzatvorená podľa§ 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka**

**medzi**

Názov: **Slovenský futbalový zväz**  
Sídlo: Trnavská cesta 100, 821 01 Bratislava  
Registrácia: Ministerstvo vnútra SR, VVS/1-909/90-91  
V mene ktorého koná: Ján Kováčik, prezident  
IČO: 00687308  
DIČ: 2020898913  
Bankový účet: SLSP, a.s., č.ú. 5017019990/0900

(ďalej len „**poskytovateľ**“)

**a**

Názov: **Mesto Trebišov**  
Sídlo: M. R. Štefánika 862/204  
Štatutárny zástupca: PhDr. Marek Čižmár  
IČO: 00331996  
DIČ: 2020773590  
IČ DPH: SK 2020773590  
Bankový účet: Prima banka a.s.  
IBAN: SK94 5600 0000 0042 4136 5009 Prima Banka

(ďalej len „**prijímateľ**“)

**Čl. I**

**Predmet zmluvy**

- (1) Poskytovateľ a prijímateľ uzatvárajú túto zmluvu o spolupráci a financovaní výstavby tréningového futbalového ihriska s umelou trávou v Trebišove (ďalej len „zmluva“) v rámci realizácie projektu poskytovateľa, financovaného zo zdrojov investičného programu európskej futbalovej asociácie UEFA (ďalej len „donor“) s názvom „UEFA Hattrick IV“, zameraného na podporu výstavby futbalovej infraštruktúry.
- (2) Predmetom a účelom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa poskytnúť prijímateľovi účelovo určené finančné prostriedky uvedené v čl. II ods. 1 tejto zmluvy ako refundáciu výdavkov alebo úhradu neuhradených faktúr podľa čl. III ods. 3 tejto zmluvy, a to v súlade s účelom určeným v žiadosti poskytovateľa na poskytnutie dotácie z projektu UEFA Hattrick IV vynaložených prijímateľom na nákup a inštaláciu umelého trávnik, pričom parametre tréningového futbalového ihriska s umelou trávou (ďalej len „ihrisko“) musia po dokončení spĺňať požiadavky donora, ktoré sú premietnuté v tejto zmluve a rámcovej zmluve o dielo na dodávku a inštaláciu ihrísk s umelou trávou uzatvorenej medzi poskytovateľom a dodávateľom umelého trávnik.

**Čl. II**

**Poskytnutie účelovo určených prostriedkov**

- (1) Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť prijímateľovi účelovo určené finančné prostriedky v maximálnej výške 120.000,- EUR (slovom: „stodvatsaťtisíc eur“) z investičného programu UEFA Hattrick IV za účelom uvedeným v čl. I ods. 2 tejto zmluvy.
- (2) Prijímateľ sa zaväzuje účelovo určené finančné prostriedky uvedené v ods. 1 bez výhrad v plnom rozsahu a za podmienok uvedených v tejto zmluve prijať a berie na vedomie, že nesie plnú zodpovednosť za dodržanie účelu použitia týchto účelovo viazaných finančných prostriedkov a v prípade akýchkoľvek sankcií uložených zo strany donora alebo požiadaviek donora na vrátenie účelovo určených prostriedkov v súvislosti s realizáciou účelu podľa tejto zmluvy je zodpovedný za vysporiadanie finančných vzťahov s donorom, a v tejto súvislosti si voči poskytovateľovi nebude uplatňovať akékoľvek finančné nároky.
- (3) Prijímateľ sa zaväzuje, že ihrisko bude mať rozmery 110m x 72m, z čoho hracia plocha bude mať rozmery 105m x 68m.
- (4) Prijímateľ sa zaväzuje, že umelý trávnik a jeho inštaláciu obstará na základe zmluvy o dielo na dodávku a inštaláciu ihriska s umelou trávou uzatvorenej s dodávateľom, ktorého vyberú poskytovateľ a donor vo verejnej súťaži, a táto zmluva o dielo bude uzatvorená v súlade s podmienkami určenými v rámcovej zmluve o dielo na dodávku a inštaláciu ihrísk s umelou trávou uzatvorenej medzi poskytovateľom a dodávateľom umelého trávnik, ktorá tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

### **Čl. III**

#### **Podmienky poskytnutia a použitia účelovo určených finančných prostriedkov**

- (1) Prijímateľ zodpovedá za účelné, hospodárne, efektívne a účinné použitie účelovo určených finančných prostriedkov a najmä dodržanie zákona č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov, zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov a ostatných právnych predpisov platných v rámci právneho poriadku Slovenskej republiky.
- (2) Prijímateľ je oprávnený čerpať účelovo určené finančné prostriedky len na realizáciu účelu určeného v čl. I, ods. 2. tejto zmluvy, ktorý je zároveň v súlade s účelom určeným v žiadosti poskytovateľa na poskytnutie dotácie z projektu UEFA Hattrick IV, ktorá tvorí prílohu č. 2 tejto zmluvy. Prijímateľ sa zároveň zaväzuje umožniť bezplatné využitie ihriska s umelou trávou pre účely organizácie podujatí poskytovateľa (najmä tréningy reprezentačných výberov SR, turnaje, priateľské stretnutia, školské súťaže a pod.), a to vždy na základe osobitnej zmluvy o užívaní ihriska uzatvorenej medzi prijímateľom a poskytovateľom na základe písomnej požiadavky poskytovateľa a vzájomnej dohody medzi zmluvnými stranami, v minimálnom počte 3 podujatia ročne počas 4 kalendárnych rokov odo dňa prevzatia ihriska prijímateľom.
- (3) Poskytovateľ poskytne prijímateľovi účelovo určené finančné prostriedky maximálne do výšky podľa čl. II, ods. 1 tejto zmluvy, a to
  1. ako refundáciu preukázateľne vynaložených vlastných prostriedkov prijímateľa na umelý trávnik a jeho inštaláciu po podpise tejto zmluvy alebo
  2. úhradu neuhradených faktúr vystavených dodávateľom, ktoré sú v súlade s účelom podľa tejto zmluvy.
- (4) Poskytovateľ poskytne prijímateľovi účelovo určené finančné prostriedky v prípade, že:
  - a) prijímateľ preukáže úplnými účtovnými dokladmi preukazujúcimi prevod finančných

prostriedkov prijímateľa na účet dodávateľa (napr. zmluva s dodávateľom, objednávky, faktúry, pokladničné doklady, výpisy z účtu), že všetky výdavky, ktoré žiada refundovať z účelovo určených finančných prostriedkov, boli vynaložené v súlade s touto zmluvou ak ide o financovanie podľa odseku 3, bod 1. alebo

- b) prijímateľ preukáže úplnými účtovnými dokladmi (napr. zmluvou s dodávateľom, objednávkami, faktúrami), že všetky náklady, ktoré žiada uhradiť z účelovo určených finančných prostriedkov, sú v súlade s touto zmluvou ak ide o financovanie podľa odseku 3, bod 2. a zároveň
  - c) prijímateľ predloží úplnými účtovnými dokladmi uhradenie alikvotnej časti spolufinancovania k termínu žiadosti o poskytnutie finančných prostriedkov od poskytovateľa na účel určený v tejto zmluve a zároveň
  - d) prijímateľ predloží všetky doklady preukazujúce požadované technické parametre, ukončenie prác na diele, jeho funkčnosť a prevzatie prijímateľom od dodávateľa, a to:
    - i. dokladom o prevzatí spodnej stavby diela podpísaným zodpovednými zástupcami prijímateľa a dodávateľa diela
    - ii. dokladom o vykonaní funkčných testov dodávateľom
    - iii. preberacím protokolom podpísaným zodpovednými zástupcami prijímateľa a dodávateľa diela.
- (5) Prijímateľ je povinný najneskôr do termínu poukázania finančných prostriedkov zo strany poskytovateľa preukázať vlastnícky alebo dlhodobý nájomný vzťah k pozemkom, na ktorých je výstavba ihriska realizovaná.
- (6) Poskytovateľ a prijímateľ sú si vedomí skutočnosti, že podmienkou poskytnutia dotácie je súhlasné stanovisko zo strany donora k projektovej dokumentácii, prevzatie spodnej stavby diela dodávateľom diela, ako aj súhlasné stanovisko donora k samotnej inštalácii umelého trávnik na základe funkčných testov vykonaných nezávisle donorom alebo dodávateľom za účasti zodpovedného zástupcu donora, resp./zároveň poskytovateľa.
- (7) Účelovo určené finančné prostriedky sa poskytovateľ zaväzuje vyplatiť bezhotovostným prevodom na bankový účet prijímateľa uvedený v záhlaví po splnení všetkých podmienok určených v ods. 4 a v termíne do 15 dní odo dňa doručenia súhlasného stanoviska donora podľa predchádzajúceho odseku.
- (8) Prijímateľ sa zaväzuje pri informovaní masmédií a využívaní majetku nadobudnutého z účelovo určených finančných prostriedkov podľa tejto zmluvy počas 4 kalendárnych rokov odo dňa prevzatia ihriska zabezpečiť, aby bolo v tejto súvislosti s uvedeným a spôsobom zvoleným prijímateľom (napr. článok v tlači, informačná tabuľa/panel) vždy uvedené, že výstavba futbalového ihriska s umelý trávnikom bola financovaná aj z investičných projektov poskytovateľa a donora.
- (9) Prijímateľ sa zaväzuje, že pred každým čerpaním finančných prostriedkov podľa čl. III, ods. 3 bod 1. tejto zmluvy predloží poskytovateľovi vecné vyhodnotenie použitia účelovo určených finančných prostriedkov, podložené účtovnými dokladmi riadne zaevidovanými v účtovníctve prijímateľa.
- (10) Prijímateľ sa zaväzuje, že v priebehu výstavby ihriska bude priebežne vyhotovovať fotodokumentáciu, ktorú zašle poskytovateľovi v elektronickej podobe spolu s vecným vyhodnotením použitia účelovo určených finančných prostriedkov bezodkladne po prevzatí ihriska.

## **Čl. IV**

### **Výkon kontroly a sankcie**

- (1) Prijímateľ sa zaväzuje umožniť poskytovateľovi alebo donorovi vykonať finančnú a vecnú kontrolu použitia účelovo určených finančných prostriedkov bez časového obmedzenia.
- (2) Poskytovateľ a prijímateľ sa dohodli, že ak kontrola podľa ods. 1 vykonaná zo strany donora preukáže porušenie zmluvy zo strany prijímateľa, finančné postihy uložené donorom za porušenie zmluvy zo strany prijímateľa znáša prijímateľ.
- (3) V prípade že kontrola podľa ods. 1 vykonaná zo strany poskytovateľa zistí porušenie ustanovení čl. III, ods. 1 a 8 tejto zmluvy, prijímateľ je povinný zaplatiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 2 % z objemu účelovo určených finančných prostriedkov, ktoré mu boli v súlade s touto zmluvou poskytnuté, a to do 15 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa.
- (4) V prípade že kontrola podľa ods. 1 vykonaná zo strany poskytovateľa zistí porušenie ustanovenia čl. III, ods. 9 tejto zmluvy, prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi pomernú časť poskytnutých účelovo určených finančných prostriedkov vo výške určenej ako jedna desatina z poskytnutých účelovo určených finančných prostriedkov.
- (5) K porušeniu tejto zmluvy dôjde, ak prijímateľ nebude
  - a) využívať ihrisko na organizáciu športových alebo iných podujatí počas štyroch kalendárnych rokov odo dňa prebrania ihriska alebo
  - b) dodržiavať harmonogram údržby, ktorý je súčasťou zmluvy o dielo podľa čl. II, ods. 4 alebo
  - c) umelý trávnik z akýchkoľvek dôvodov prevádzkyschopný počas štyroch kalendárnych rokov odo dňa prebrania ihriska alebo počas tohto obdobia v jednom kalendárnom roku 30 bezprostredne po sebe nasledujúcich dní; uvedené sa nevzťahuje na prípady vis maior.
- (6) Účelovo určené finančné prostriedky v stanovenej výške je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi do 15 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa.
- (7) V prípade, že sa prijímateľ dostane do omeškania s úhradou finančných prostriedkov podľa odsekov 3 až 5, je povinný zaplatiť poskytovateľovi úroky z omeškania z nezaplatenej sumy dlhu, ktoré budú účtované vo výške podľa § 3 nariadenia vlády SR č. 87/1995 Z.z. , t.j. výška úroku z omeškania je o päť percentuálnych bodov vyššia ako základná úroková sadzba ECB platná k prvému dňu omeškania s plnením peňažného dlhu, a to počnúc dňom, kedy sa dostal dlžník do omeškania až do dňa predchádzajúceho riadnemu a úplnému uhradeniu dlhu.
- (8) Prijímateľ zároveň berie na vedomie, že je zodpovedný za neprípustnú duplicitnosť financovania účelu podľa tejto zmluvy z verejných prostriedkov (napr. prostriedkov EÚ, prostriedkov štátneho rozpočtu, prostriedkov obcí a VÚC) a poskytovateľ nie je žiadnym spôsobom zodpovedný za prípadné sankcie uložené zo strany príslušných kontrolných orgánov alebo donora ani za prípadné konania začaté zo strany príslušných správnych orgánov alebo orgánov činných v trestnom konaní.

## **Čl. V**

### **Záverečné ustanovenia**

- (1) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami.

- (2) Túto zmluvu možno písomne vypovedať, ak jedna zo zmluvných strán poruší svoju zmluvnú povinnosť. Výpovedná doba je jeden mesiac a plyní odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.
- (3) Práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z tejto zmluvy a v tejto zmluve bližšie neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a Občianskeho zákonníka.
- (4) V prípade vzniku sporu vyplývajúceho z obsahu tejto zmluvy, jej výkladu alebo v súvislosti s ňou, sa zmluvné strany dohodli, že tento spor vyriešia predovšetkým na základe vzájomnej zmluvy. Ak ich vzájomná zmluva nebude možná, zmluvné strany sa dohodli, že ich spor rozhodne v závislosti od vecnej príslušnosti Komora SFZ pre riešenie sporov alebo Rozhodcovský súd SFZ v Bratislave.
- (5) Túto zmluvu možno meniť, dopĺňať alebo upravovať výlučne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán a to vo forme písomných vzostupne číslovaných dodatkov k tejto zmluve.
- (6) Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu, pričom každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise.
- (7) Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzatvorili dobrovoľne, prejav ich vôle je slobodný, vážny, určitý a zrozumiteľný a znenie tejto zmluvy si prečítali a je v plnom súlade s ich prejavenu vôľou, na znak čoho ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave, dňa .....

**Za Slovenský futbalový zväz**

**Za mesto Trebišov**

.....  
Ján Kováčik  
prezident

.....  
PhDr. Marek Čižmár  
Primátor

## **General Agreement**

For the delivery and installation of four artificial pitches (football pitches) including other materials in accordance with the FIFA recommended 1-Star guidelines at four locations within Slovakia

Between

**the Producer:**

Polytan GmbH  
Niederlassung Nord  
Kleine Heide 14  
337 90 Halle (Westfalen)  
Germany

and

**the Installer:**

Sportech CZ S.E.  
Újezd 450/40  
118 00 Praha – Malá Strana  
Czech Republic

(together the Producer and the Installer hereinafter referred to as '**the Contractor**')

and

**the Client:**

Slovak Football Association  
Trnavská 100  
821 02 Bratislava  
Slovakia

(hereinafter referred to as '**the Client**')

This contract supersedes all previous correspondence. Changes to this contract are valid only when accepted in writing by the Client and the Contractor. The Client and the Contractor agree on the contract as detailed below and duly signed by their respective representatives.

### **Article I.**

1. The Contractor undertakes to deliver and install four football pitches (hereinafter together referred to as "Works") described below in the Art. I (2), within locations set by the Client within the territory of Slovakia, measuring 110x72m (7 920m<sup>2</sup>) each, in accordance with the technical requirements specified in the tender description. The tender description was drawn up by the Consultant appointed by UEFA in accordance with FIFA Preferred Producer Concept and forms the integral part of this contract (Annex 1).
2. The works shall comprise:
  - 2.1. preliminary works including the supervision of civil work on sub-base, handover of the sub-base and the site installation,
  - 2.2. delivery and installation of the football pitch (turf)  
7,920m<sup>2</sup> Ligaturf RS+ CoolPlus 16/4 WCE 260, 60mm
  - 2.3. SBR rubber infill for the installation of the artificial turf (football pitch) and other materials in accordance with the FIFA 1-Star criteria and the submitted tender description (see Annex 1),
  - 2.4. line markings in accordance with the Laws of the Game published by FIFA and the tender description,
  - 2.5. sports and maintenance equipment in accordance with the submitted tender description.

### **Article II.**

1. The total cost of delivering and installing the materials, of the equipment and of the work to be completed per one artificial pitch is **EUR 165,000** In words: (hundred and sixty five thousand Euros) for the delivery of Works according to the Art. I (2).
2. The total cost of Works is an all-inclusive flat rate which covers delivery of the materials and equipment, the cost of the materials and equipment (including infill granules) in accordance with the terms of this agreement and any tools and equipment that need to be temporarily imported into Slovakia to complete the Works.
3. The Works (preliminary works and turf installation) will be carried out by the Installer: technician in charge – Josef Kovář, project manager



### Article III.

1. The parties agree that the contract will be implemented by the parties **from 25.10.2015 to 25.10.2016** under the condition that the sub-base will be prepared and its quality approved by the Contractor or UEFA Consultant at all 4 locations.
2. Each of the four artificial pitches will be installed under a separate agreement (hereafter referred to as “the Contract”) between the Installer and the respective Partner assigned by the Client (hereinafter referred to as “the Partner”) upon the co-operation contract between The Client and the Partner. The Partner owns or leases the land on which the artificial pitch shall be constructed and is responsible for the preparation of the sub-base.
3. The Contract must be signed according to this General Agreement, which shall be included as Annex 1 of the Contract. Installer acts on behalf of the Contractor and is responsible for the delivery and installation of the artificial pitch according to this agreement.
4. The Contract will include the exact deadlines for each part of construction, payment details.
5. The Contractor must keep a daily construction diary containing a complete record of the construction, starting with the first chargeable day and continuing through the date when all field operations are complete, including final inspection and completion of all punch list work. The construction diary should always be current and a subject to any supervision of the Partner and Client. Once the construction is completed, the construction diary will be reviewed and approved by UEFA Consultant.
6. Delivery and completion times are dependent on weather conditions. In the event of adverse weather such as rain and snow or temperatures below 5°C or over 40°C, completion of the contract will be postponed and/or the contractual deadlines extended.
7. The Contractor must immediately inform the Partner and the Client in case of any interruption or the delay of Works.
8. Days to be deducted in the above circumstances must be mentioned in a construction diary, signed by the Contractor and the Partner (represented by the construction supervisor).
9. Penalties: 0,05% of the cost per one artificial pitch to be paid by the Contractor for each day required to complete the pitch after the deadline has passed.
10. The UEFA Consultant and the Contractor must attend the interim and final inspections of the sub-base preparation and the pitch installation in accordance with the schedule described in the Contract.
11. The project is to be considered as completed after the UEFA Consultant has

carried out his final inspection and on the day the handover documents are signed by the Contractor, the Client and the Partner.

#### **Article IV.**

##### **Duties of the Contractor for each of four Works deliveries:**

1. The Contractor undertakes to provide the required materials, equipment and machines on time and to complete the Works on time and to a high standard.
2. The following documents must accompany the goods:
  - CMR waybill
  - Packing list (two copies)
3. The Contractor undertakes to provide the necessary manpower on time, i.e. four qualified technicians.
4. The Contractor undertakes to bear all expenses for the transport, board and lodging of all its technicians and labourers for the duration of the Works including the preparations and other costs arising from the Works on site.
5. Once all Works have been completed and officially accepted by the Client and the Partner, the Contractor has ten days to clear the remaining materials, equipment and machines from the site and take them to a storage facility provided by the Partner.
6. The Contractor undertakes, at its own cost, to remove all machines and equipment from the Partner's storage facilities no more than 30 days after completion of the project.
7. The Contractor may display its company logo and/or product trademark on the construction site during the project realisation in the areas defined by the Client (but under no circumstances on the pitch surface).
8. The Contractor undertakes to train two of the Partner's staff in pitch maintenance and to help the Partner to create a maintenance plan as outlined in the tender description.
9. The Contractor undertakes to deliver the material, equipment and machines ex site.
10. The Contractor guarantees that the artificial turf installed will meet the FIFA 1-Star criteria, to be checked and approved by the UEFA Consultant and the representative of the Client.

#### **Article V.**

##### **Duties of the Client and the Partner:**

1. The Client assures that the Partner signs the Contract with the Contractor upon

which he undertakes all the duties arising from this Article of the General Agreement.

2. The Partner undertakes to provide adequate, covered storage space for the materials, equipment and machines free of charge.
3. The Partner undertakes to assist the Contractor with all customs clearance formalities. The Contractor shall pay any customs duties.
4. The Partner undertakes to provide free lighting so that Works can also be performed at night if necessary.
5. The Partner undertakes to provide running water on site and ensure a 220/380 V, 50 Hz electricity supply is available nearby, at no cost to the Contractor.
6. The Partner undertakes to ensure the Contractor's staff has appropriate, unobstructed access to the site.
7. The Partner undertakes to take responsibility for the maintenance of the finished pitch after the handover documents have been signed.
8. The Partner undertakes to assist the Contractor in the booking of suitable accommodation for his staff, paid by the Contractor.
9. When the Works have been completed, the Partner undertakes to assist in all customs formalities for the immediate return of the machines and equipment if required.

#### **Article VI.**

1. Upon the completion of the Works, the Contractor, the Partner, the Client and the UEFA Consultant must sign the handover documents.

#### **Article VII.**

#### **Payment terms and conditions:**

1. The amount payable under Article II is 100% guaranteed and will be paid by the Partner in 4 instalments in accordance with the Contract:  
**1<sup>st</sup> instalment** as an advanced payment upon signature of the Contract,  
**2<sup>nd</sup> instalment** after delivery of all the materials onto the construction site, **3<sup>rd</sup> instalment** after the handover documents have been signed,  
**4<sup>th</sup> instalment (2%)** 1 year after the handover documents have been signed.
2. The Contractor must issue invoices in accordance with the timetable and the payment terms and conditions set in the Contract. The invoices will be paid by the Partner directly into the Contractor's bank account within 14 days, unless

stated in the Contract differently, subject to confirmation by the Client and the UEFA Consultant that the Contractor has fulfilled all its contractual obligations to date.

### **Article VIII.**

#### **Warranty:**

2. The Contractor is responsible for ensuring that the obligations it assumes are met in a professional manner and in accordance with all provisions of this agreement. The Client reserves the right to check on the building materials to be used and the staff hired and, if it deems it necessary, to reject them.
3. The warranty period for faults as described in the tender description lasts eight years. It commences after the final inspection has been carried by the UEFA Consultant and after the final inspection record has been signed by the Contractor, the Partner, the Client and the UEFA Consultant.
4. The official warranty provided by the Contractor forms the integral part of this agreement (Annex 2).
5. During the warranty period, the Client or the Partner may express complaints in writing about faults ascertained since completion of the Works. Any damage caused by force majeure or inappropriate usage or maintenance of the pitch are excluded from the warranty and no such claims will be accepted.
6. The Client or the Partner must fix an appropriate deadline by which the Contractor has to rectify the fault. Normally this period should not exceed one calendar month, weather permitting.
7. If the Contractor fails to meet this obligation, the Partner is entitled to have the fault rectified by another party and charge the resulting costs to the Contractor.
8. Once the fault has been rectified, the inspection record must be signed by the Partner. A new eight-year warranty period for the part that has been repaired or replaced commences on the day the record is signed, unless otherwise stated hereinafter.
9. A maintenance plan, a list of the maintenance equipment provided by the Contractor and the schedule for site visits by one of the Contractor's technicians are outlined in the submitted tender description (Annex 1).

### **Article IX.**

#### **Force majeure:**

Should the Client or the Contractor be prevented from duly fulfilling their contractual obligations by factors beyond their control or factors that were unforeseeable at the time this contract was signed, for example natural disaster, earthquake, flooding, fire, war, riot or strike, it will be considered as

force majeure and the completion deadlines will be extended accordingly.

**Article X.**

1. This General Agreement contains the full agreement between the Contractor and the Client with regard to the aforementioned football pitches. It supersedes all previous agreements. Subsidiary agreements will not be made. Any retraction, alteration or addition to this contract must be made in writing and signed by authorised representatives of the parties.
2. The requirement for any retraction, alteration or addition to be made in writing can be itself only lifted in writing.
3. Should any individual clause in this contract be found to be completely or partially invalid, it will have no effect on the other clauses. An incomplete or invalid provision should be completed to produce an appropriate provision that is as close as possible to that which the parties would have intended, in light of the purpose of this agreement, had it anticipated the incompleteness or invalidity.
4. The present agreement is governed by Slovak law.
5. The sole place of jurisdiction is Bratislava, Slovakia in case of appeal. The parties renounce the right to initiate any legal proceedings before the courts in the country of their headquarters and/or in the country of the building project.

**Article XI.**

1. The contract has been drawn up in the English version only. This version is authoritative and must be signed by both contractual parties.
2. The contract has been drawn up in three copies, 1 of which shall be handed over to each of the contractual parties.

Bratislava, 02.11.2015.

On behalf of the Client:

---

Ján Kováčik  
President  
Slovak Football Association

On behalf of the Producer:

---

Thomas Knapmeier  
Sales Manager  
Polytan GmbH

On behalf of the Installer:

---

Ivan Kašpar  
Managing Director  
Sportech CZ, S.E.